MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and FRANCE

Signed at Paris December 10, 1998

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

FRANCE

Mutual Legal Assistance

Treaty signed at Paris December 10, 1998;
Transmitted by the President of the United States of America to the Senate January 31, 2000 (Treaty Doc. 106-17, 106th Congress, 2d Session);
Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations September 27, 2000 (Senate Executive Report No. 106-24, 106th Congress, 2d Session);
Advice and consent to ratification by the Senate October 18, 2000;
Ratified by the President January 13, 2001;
Ratified by France June 5, 2001;
Entered into force December 1, 2001.

TREATY ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE

The President of the United States of America and the President of the French Republic,

Desiring to establish more effective cooperation in the area of mutual legal assistance in criminal matters;

Have decided to conclude a treaty on mutual legal assistance in criminal matters and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose:

The President of the United States of America:

The Honorable Madeleine Albright, Secretary of State of the United States of America;

The President of the French Republic:

The Honorable Elisabeth Guigou, Minister of Justice;

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
SCOPE OF ASSISTANCE

1. The Contracting States undertake to afford each other, in accordance with the provisions of this Treaty, the widest measure of mutual assistance in investigations or proceedings in respect of criminal offenses the punishment of which, at the time of the request for assistance, is a matter for the judicial authorities of the Requesting State.

2. This Treaty does not apply to:

(a) the execution of requests for provisional arrest and extradition;

(b) the enforcement of criminal judgments except for forfeiture decisions referred to in Article 11; or,

(c) offenses under military law that do not constitute offenses under ordinary criminal law.

3. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the States. The provisions of the Treaty shall not affect the exercise of rights otherwise available to private persons under the laws of the State presented with a claim based on such rights.

ARTICLE 2
CENTRAL AUTHORITIES

1. Each State shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty. For the United States of America, the Central Authority is the Attorney General or a person designated by the Attorney General. For France, the Central Authority is the Ministry of Justice. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

2. The Central Authorities shall consult, at times to which they mutually agree, to promote the most effective use of this Treaty. The Central Authorities shall agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty, in particular those related to the implementation of Article 9.

3. The Central Authorities shall provide each other with information regarding the execution of requests and each shall respond to the other's requests regarding progress toward execution of specific requests.

ARTICLE 3
COMPETENT AUTHORITIES

The Central Authorities shall make requests emanating from competent authorities. For the United States of America, the competent authorities are prosecutors and authorities with statutory or regulatory responsibility for investigations of criminal offenses, including the referral of matters to prosecutors for criminal prosecution. The presentation by the Central Authority of the United States of America of a request coming from such authorities establishes the competence of those authorities. For France, the competent authorities are the judicial authorities including the public prosecutor.

ARTICLE 4
CONTENTS OF REQUESTS

1. Requests for assistance shall be in writing and shall include the following information:

(a) the identity of the competent authority from whom the request emanates;

(b) a description of the nature of the investigation or proceeding, including the facts on which the request is based, and a statement of the purpose for which the assistance is sought;

(c) the text of the applicable criminal statute;

(d) insofar as possible, the identity and nationality of the person who is the subject of the investigation or proceeding;

(e) insofar as possible, the identity, nationality, and address or location of any person to be served or from whom assistance is sought;

(f) a description of the evidence or other assistance sought including, where appropriate, a list of questions if testimony of a witness or questioning of a person who is the subject of the investigation or proceeding is requested; and

(g) the details of any particular procedure that the Requesting State wishes to be followed.

2. Where appropriate, the Requesting State may indicate any time limit within which the assistance should be provided.

ARTICLE 5
TRANSMISSION OF REQUESTS

Requests shall be sent by the Central Authority of the Requesting State to the Central Authority of the Requested State. The results of execution shall be returned through the same channel unless the Central Authorities agree otherwise. In the event of urgency, an advance copy of a request may be transmitted by any means, including Interpol. Thereafter, the Central Authority of the Requesting State shall transmit the original request to the Central Authority of the Requested State.

ARTICLE 6
DENIAL OF ASSISTANCE

1. Legal assistance may be denied if the Requested State considers that:

(a) the offense to which the request relates is a political offense or an offense related to a political offense; or

(b) execution of the request would prejudice its sovereignty, security, public order, or other essential interests.

2. Before denial of a request for assistance, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as the Requested State deems to be necessary.

3. If a request for assistance is denied, the Central Authority of the Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

ARTICLE 7
POSTPONING EXECUTION

If the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation or proceeding in that State, it may, after consultations between the Central Authorities, postpone execution, including transmission, or make execution subject to conditions determined to be necessary. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

ARTICLE 8
EXECUTION OF REQUESTS

1. Requests shall be executed in accordance with the provisions of this Treaty and the laws of the Requested State.

2. The Central Authority of the Requested State shall make all necessary arrangements for a request to be presented to its competent administrative and judicial authorities for execution. Administrative and judicial authorities charged with the execution of a request shall use all necessary measures available under the laws of the Requested State to provide any form of assistance, not prohibited by its laws, necessary or useful for the execution of the request.

3. A person giving testimony or evidence in the Requested State may assert such claims of immunity, incapacity, or privilege as are available under its laws. If such person asserts a claim under the laws of the Requesting State, the person's testimony or evidence shall be taken and the claim recorded and preserved for consideration by the judicial authorities of the Requesting State. If, within a reasonable time prior to giving testimony or evidence, such person notifies the executing authority of the Requested State of the intention to assert such a claim, the Central Authorities may consult with respect thereto.

4. A person who gives false testimony in the execution of a request shall be subject to prosecution and punishment in the Requested State in accordance with its laws.

ARTICLE 9
SPECIFIC PROCEDURES

1. If the Requesting State requests, the Requested State shall inform it of the dates and places of the execution of the request. The authorities and persons designated by the Requesting State may be permitted to be present at, and may assist in, the execution of the request if the Requested State consents. The Requested State shall permit such designated authorities and persons to be present at and assist in the taking of depositions for use in a judicial proceeding in the Requesting State subject to, in particular, the application of Articles 6 and 7.

2. The procedures specified in this paragraph and outlined in the request shall be carried out insofar as they are not contrary to the fundamental principles of a judicial proceeding in the Requested State. The Requested State, if the Requesting State requests, shall:

(a) take the testimony of witnesses or experts under oath, or question persons who are the subject of investigations or proceedings;

(b) allow a confrontation between a defendant, together with counsel, and a witness or expert whose testimony or evidence is taken for use against that defendant in a criminal prosecution in the Requesting State;

(c) ask questions submitted by the Requesting State, including questions proposed by authorities of the Requesting State present at the execution of the request;

(d) record or allow to be recorded the testimony, questioning, or confrontation; and

(e) produce or allow to be produced a verbatim transcript of the proceeding in which the testimony, questioning, or confrontation occurs.

3. If the Requesting State requests, the Requested State shall transmit original documents or records to the extent possible. Otherwise, the Requested State shall transmit true copies thereof.

4. If the Requesting State requests, business records, whether originals or copies, shall be accompanied by:

(a) a certificate such as Form A appended to this Treaty; or

(b) a proces-verbal containing the essential information sought in Form A.

Such records shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

ARTICLE 10
SEARCH AND SEIZURE

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and delivery of any item to the Requesting State if the request includes the information justifying such search under the laws of the Requested State.

2. If the Requesting State requests, a competent authority in the Requested State shall provide a certificate or proces-verbal that:

(a) identifies the item seized;

(b) identifies every official who has had custody of the item seized; and

(c) describes the circumstances of custody.

If, after seizure, any transfer of custody of or material change in the item seized occurs, the competent authority in the Requested State shall provide an additional certificate or proces-verbal that describes the circumstances of such transfer of custody or material change. No further proof of the identity of the item, the continuity of custody, or the integrity of its condition shall be required. The certificates or proces-verbaux shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof thereof.

ARTICLE 11
PROCEEDS OF OFFENSES

1. Upon the request of the Requesting State, the Requested State shall provide assistance for proceedings related to the forfeiture of proceeds or instrumentalities of criminal offenses.

2. Upon the request of the Requesting State, the Requested State shall take appropriate measures, in accordance with its laws, to locate and identify proceeds or instrumentalities of offenses within the Requested State. The request shall specify the reasons for believing that proceeds or instrumentalities are within the Requested State. The Requested State shall inform the Requesting State of the results of its inquiry.

3. At the request of the Requesting State, the Requested State, based on facts that would constitute an offense under the laws of both States and to the extent permitted by its laws, may take protective measures to immobilize temporarily such proceeds or instrumentalities to ensure their availability for forfeiture.

4. At the request of the Requesting State, the Requested State may execute a final decision of forfeiture pronounced by judicial authorities of the Requesting State. The execution of such a request shall be in accordance with the laws of the Requested State.

5. The Requested State that executes a final forfeiture decision shall dispose of the forfeited proceeds and instrumentalities in accordance with its laws. As it determines appropriate, the Requested State also may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the Requesting State.

Insofar as cooperation between the two States contributed to a final forfeiture decision, the forfeiting State, to the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems to be appropriate, may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other State.

ARTICLE 12
RETURN OF EVIDENCE

1. Articles of evidence, including original documents and records, transmitted pursuant to a request shall be retained by the Requesting State unless the Requested State asks at the time of transmission for their return.

2. The Requested State may require that the Requesting State agree to terms and conditions for the care and return of articles of evidence deemed to be necessary to protect third party interests.

ARTICLE 13
RESTITUTION

The States shall assist each other to the extent permitted by their respective laws to facilitate restitution.

ARTICLE 14
CONFIDENTIALITY

1. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. If the Requesting State accepts the information or evidence subject to such conditions, the Requesting State shall use its best efforts to comply with the conditions.

3. The Central Authority of the Requested State may request that the Requesting State not use any information or evidence obtained under this Treaty in any investigation or proceeding other than that described in the request without the

prior consent of the Requested State. In that event, the Requesting State shall comply with the condition.

4. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of information or evidence to the extent that an obligation exists, for the United States under its Constitution or for France under its Constitution and general principles of its law having Constitutional value, to do so in a criminal proceeding. To the extent possible, the Requesting State shall notify the Requested State in advance of any such use or disclosure.

5. Information and evidence obtained under the conditions referred to in paragraphs 2 or 3 of this Article may be used for any purpose insofar as they have been made public within the framework of the proceeding for which they were transmitted to the Requesting State.

ARTICLE 15
SERVICE OF PROCEDURAL DOCUMENTS AND JUDICIAL DECISIONS

1. The Requested State shall serve procedural documents and judicial decisions sent to it for this purpose by the Requesting State.

2. Service may be effected by simple transmission of the document or decision to its addressee. If the Requesting State requests, the Requested State shall serve the document using a method provided by or compatible with its laws.

3. Proof of service shall consist of a receipt dated and signed by the addressee or a statement by the Requested State noting the fact, the method, and the date of service. Either of these documents shall be sent immediately to the Requesting State. If service could not be effected, the Requested State shall inform the Requesting State immediately of the reason.

4. The Central Authority of the Requesting State shall transmit a document requiring the appearance of a person in the Requesting State to the Central Authority of the Requested State at least 50 days before the date of the scheduled appearance. Upon the request of the Requesting State, the Central Authority of the Requested State may waive this requirement for persons other than defendants.

ARTICLE 16
APPEARANCE IN THE REQUESTING STATE

1. If the Requesting State requests the personal appearance of a witness or an expert, the Requested State shall invite this witness or expert to appear. The Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the person's response.

2. Such a request shall mention the approximate amount of the invited person's travel and subsistence costs to be reimbursed. If the person so requests, the Requesting State may advance part or all of the funds to pay those expenses through its diplomatic or consular missions in the Requested State.

3. A witness or expert who fails to comply with a document requiring an appearance in the Requesting State, service of which has been effected pursuant to a request, shall not be subjected to any sanction or measure of restraint, even if the document contains a notice of penalty, unless the person subsequently travels voluntarily to the Requesting State, is duly served, and again fails to comply.

ARTICLE 17
SAFE CONDUCT

1. A witness or expert appearing in the Requesting State in response to a request shall not be subject to service of process, prosecuted, detained, or subjected to any other restriction of personal liberty in that State by reason of any acts or convictions that preceded the person's departure from the Requested State unless the Central Authority of the Requesting State limits such safe conduct and so notifies the Central Authority of the Requested State. Any such limitation of safe conduct shall be communicated to the witness or expert at the time the witness or expert is invited to appear.

2. A person appearing in the Requesting State in response to a document served to answer for acts, for which that person is the subject of a criminal investigation or prosecution, shall not be prosecuted, detained, or subjected to any other restriction of personal liberty for acts or convictions that preceded that person's departure from the Requested State other than those specified in the document served.

3. The safe conduct provided for by this Article shall cease if the person, being free to leave, has not left the Requesting State within a period of fifteen consecutive days after being officially advised that the person's presence was no longer necessary or, having left, has returned.

ARTICLE 18
TEMPORARY TRANSFER

1. Upon the request of either State, a person in custody in either State may be temporarily transferred to the receiving State to give testimony or evidence or otherwise provide assistance in investigations or proceedings in relation to a criminal matter.

2. Such transfer may be denied:

(a) if the person in custody does not consent;

(b) if the person's period of detention might be thereby extended;

(c) if the person's presence is required for ongoing criminal proceedings; or

(d) for reasons of safety, security, or other imperative concerns.

3. Pursuant to this Treaty, the receiving State shall have the obligation and the authority to keep the person transferred in custody unless the sending State authorizes the person's release.

4. The receiving State shall require no proceeding to effect the return to the sending State of the person transferred. The return shall occur by the date specified by the sending State. This period may be extended by agreement between both States.

5. The sending State shall deduct from that person's sentence any time that the person transferred serves in the custody of the receiving State.

6. A person appearing in either State pursuant to this Article may receive the safe conduct authorized under Article 17.

ARTICLE 19
TRANSIT

1. Upon the request of the Requesting State, the Requested State may authorize the transit through its territory of a person held in custody by the Requesting State or a third State whose personal appearance has been requested by the Requesting State to give testimony or evidence or otherwise provide assistance in investigations or proceedings in relation to a criminal matter.

2. Pursuant to this Treaty, the Requested State shall have the obligation and the authority to keep the person in custody during transit.

ARTICLE 20
OFFICIAL RECORDS

1. At the request of the Requesting State, the Requested State shall provide copies of records of any nature and in any form that are in the possession of its judicial authorities or government departments or agencies and that are accessible to the public.

2. At the request of the Requesting State, the Requested State may provide copies of records of any nature and in any form that are in the possession of its judicial authorities or government departments or agencies, but that are not accessible to the public, to the same extent and under the same conditions that would apply to its own competent authorities in obtaining such copies. The Requested State may in its discretion deny a request, pursuant to this paragraph, entirely or in part.

3. Official records produced pursuant to this Article and certified by a competent authority of the Requested State as official records, or true and correct copies thereof, shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein. No further authentication shall be necessary.

ARTICLE 21

TRANSLATION

The Requesting State shall translate the request and any supporting documents into the language of the Requested State.

ARTICLE 22

LEGALIZATION

Except as otherwise provided by this Treaty, evidence, in whatever form, transmitted pursuant to this Treaty shall be exempt from all legalization formalities.

ARTICLE 23

COSTS

1. **The Requested State shall meet the costs of executing requests except for:**
   - (a) **the allowances and expenses related to travel of witnesses and experts pursuant to Article 16 and the travel of persons in custody pursuant to Articles 18 and 19;**
   - (b) **the costs of interpretation and translation;**
   - (c) **the costs of services provided by private parties at the request of the Requesting State; and**
   - (d) **the fees of experts needed to fulfill a request.**

2. **If during the execution of a request it becomes apparent that execution will entail expenses of an extraordinary nature, the Central Authorities shall consult to determine the terms and conditions according to which execution may continue.**

ARTICLE 24

INITIATION OF CRIMINAL PROCEEDINGS

IN THE REQUESTED STATE

1. **Each State may provide to the other State information and evidence**

relating to criminal acts and request that the other State submit the information and evidence to its competent authorities for the purpose of criminal investigation and prosecution where both States have jurisdiction to investigate and prosecute those acts. Such requests shall be transmitted through the respective Central Authorities.

2. The Requested State shall consider initiating an investigation or prosecution as appropriate under its laws.

3. The Requested State shall notify the Requesting State of any action taken pursuant to the request and transmit a copy of any decision rendered.

ARTICLE 25
ENTRY INTO FORCE

Each State shall notify the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Treaty. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the latter of these notifications.

ARTICLE 26
TERMINATION

Either State may terminate this Treaty at any time by forwarding through the diplomatic channel written notice of termination. Termination shall take effect six months after receipt of this notification.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and affixed their seals thereto.

DONE at Paris this tenth day of December, 1998, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

Madeleine Albright

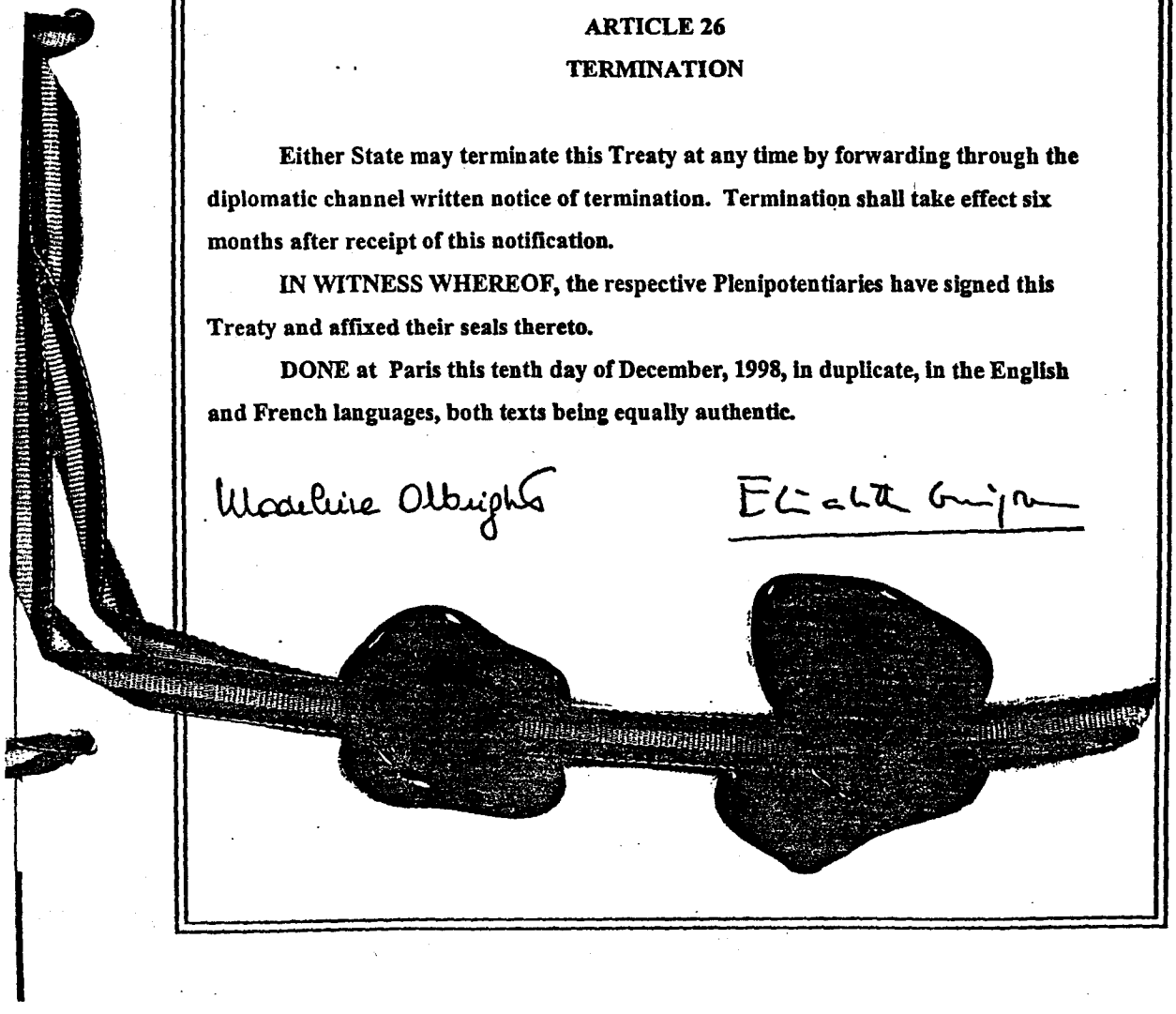

TABLE OF CONTENTS

Article 1	SCOPE OF ASSISTANCE
Article 2	CENTRAL AUTHORITIES
Article 3	COMPETENT AUTHORITIES
Article 4	CONTENTS OF REQUESTS
Article 5	TRANSMISSION OF REQUESTS
Article 6	DENIAL OF ASSISTANCE
Article 7	POSTPONING EXECUTION
Article 8	EXECUTION OF REQUESTS
Article 9	SPECIFIC PROCEDURES
Article 10	SEARCH AND SEIZURE
Article 11	PROCEEDS OF OFFENSES
Article 12	RETURN OF EVIDENCE
Article 13	RESTITUTION
Article 14	CONFIDENTIALITY
Article 15	SERVICE OF PROCEDURAL DOCUMENTS AND JUDICIAL DECISIONS
Article 16	APPEARANCE IN THE REQUESTING STATE
Article 17	SAFE CONDUCT
Article 18	TEMPORARY TRANSFER
Article 19	TRANSIT
Article 20	OFFICIAL RECORDS
Article 21	TRANSLATION
Article 22	LEGALIZATION
Article 23	COSTS
Article 24	INITIATION OF CRIMINAL PROCEEDINGS IN THE REQUESTED STATE
Article 25	ENTRY INTO FORCE
Article 26	TERMINATION
FORM A	
EXPLANATORY NOTE	

Form A

CERTIFICATION OF BUSINESS RECORDS

I, the undersigned, _____[name]_____, with the understanding that I am subject to criminal penalty under the laws of ____[name of country]____ for an intentionally false declaration, declare that I am employed by/associated with:

_____ [name of business from which documents are sought] _____

in the position of: _____[business position or title]_____and by reason of my position am authorized and qualified to make this declaration.

Each of the records attached hereto is a record in the custody of the above-named business that:

1. **was made at or near the time of the occurrence of the matters set forth therein by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;**
2. **was kept in the course of a regularly conducted business activity;**
3. **was made by the business as a regular practice; and**
4. **if not an original record, is a duplicate of the original.**

_____[date of execution]_____

_____[place of execution]_____

_____ [signature] _____

EXPLANATORY NOTE ON THE TREATY ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE

The following understandings regarding the application of certain provisions of the treaty are agreed between the Parties.

Article 1(3)

Both Parties understand that, for the United States, the provisions of the Treaty do not create a new right on the part of a private person to obtain assistance, to suppress or exclude any testimony or evidence, or to impede the execution of a request. However, such rights of private persons as otherwise exist under United States law in this regard continue in effect.

Article 3

During the negotiation of Article 3 of the Treaty, both Parties discussed the competent authorities from whom requests under the Treaty must emanate. The Parties noted the substantial number of authorities for the United States, aside from prosecutors, that were capable of being competent to initiate requests for mutual legal assistance. These authorities are not judicial authorities but are comparable to them since their requests, in accordance with Paragraph 1 of Article 1, are presented in the framework of "investigations or proceedings in respect of criminal offenses the punishment of which, at the time of the request for assistance, is a matter for the judicial authorities of the Requesting State." Under United States law, these authorities are those that are responsible for the investigations of criminal offenses, including the referral of matters to prosecutors for criminal prosecution.

The Parties accordingly agreed not to attempt to list exhaustively in the Treaty the numerous state and federal authorities that fall under this definition, particularly because the inadvertent omission of one from the list could diminish the value of the Treaty to the United States. To illustrate this diversity, the United States, however, has agreed to provide, for the purposes of illustration only, the following short list:

Bureau of Alcohol, Tobacco, and Firearms
Commodity Futures Trading Commission
Drug Enforcement Administration
Federal Bureau of Investigation

Federal Trade Commission

Food and Drug Administration

Immigration and Naturalization Service

Internal Revenue Service

Securities and Exchange Commission

Trustees in Bankruptcy.

In any case, to facilitate in the identification of competent authorities of the United States by France, the two States agreed that the requests that are presented by the Central Authority of the United States of America will establish the competence of the requesting authorities for the purposes of this Treaty.

Article 9

The first part of paragraph 1 sets forth the principle that, with the consent of the Requested State, persons designated by the Requesting State (for example, the requesting authority, the defendant, and the counsel for such persons) shall be allowed to travel to the territory of the Requested State to be present and to assist during the execution of the request. The request for legal assistance should request the presence of these persons. For purposes of this Article, the term "Requested State" refers to the authorities in the Requested State who are authorized to approve or consent to the requested presence.

The second part of paragraph 1 commits the two Parties to accommodate such a request so that the deposition obtained in the Requested State may be used in the Requesting State in compliance with its internal procedure. The scope of this commitment, however, may be limited, notably by the application of Articles 6 and 7 relating respectively to the denial of requests for legal assistance and to postponement of execution of such requests. This commitment does not preclude that, in certain cases, which in practice shall be most exceptional, the authority entrusted with the execution of the request may determine that the presence and assistance of the designated persons are not possible in a specific case.

Article 23(1)

The discussions relating to Article 23 demonstrated the Parties' concerns to execute requests for mutual legal assistance in the least expensive manner, in particular those requests to obtain depositions in the United States. As a result, the Parties agreed that the United States will arrange and pay for the audio recording of

a deposition requested by French authorities and its transmission to French authorities. Sealed in a container, the audio recording will be accompanied by a report or a declaration of the competent authority in the United States certifying the circumstances in which the deposition was taken. This document will mention the name of the authority conducting the proceeding, the identity of the person being deposed, and a statement whether or not the person was deposed under oath. The document should be signed by the deponent or, in case the deponent refuses or is unable to sign the document, the document should contain a statement to that effect. On the other hand, the costs of services furnished by private parties, such as those resulting from the transcription of depositions by a "court reporter," will be paid for by French authorities.

TRAITE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

EN MATIERE PENALE

ENTRE

LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

ET

LA FRANCE

Le Président des Etats-Unis d'Amérique

et

Le Président de la République française,

Désireux d'établir une coopération plus efficace dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale,

ont décidé de conclure un Traité d'entraide judiciaire en matière pénale et à cette fin désigné comme plénipotentiaires :

Le Président des États-Unis d'Amérique :
Mme Madeleine ALBRIGHT
Secrétaire d'Etat

et le Président de la République française :
Mme Elisabeth GUIGOU
Garde des Sceaux, Ministre de la Justice

Lesquels après s'être mutuellement communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE 1ER
PORTEE DE L'ENTRAIDE

1) Les Etats contractants s'engagent à s'accorder mutuellement selon les dispositions du présent Traité l'entraide la plus large possible dans toute enquête ou procédure visant des infractions pénales dont la sanction relève, au moment où l'entraide est demandée, des autorités judiciaires de l'Etat requérant.

2) Le présent Traité ne s'applique pas :

a) à l'exécution des demandes d'arrestation provisoire et d'extradition ;

b) à l'exécution des décisions de condamnation pénale à l'exception des décisions de confiscation visées à l'article 11 ; ou

c) aux infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun.

3) Le présent Traité est prévu exclusivement aux fins d'entraide judiciaire entre les Etats.

Les dispositions du Traité ne portent pas atteinte à l'exercice de droits normalement accordés aux personnes privées en vertu du droit interne de l'Etat qui reçoit une demande fondée sur ces droits.

ARTICLE 2
AUTORITES CENTRALES

1) Chaque Etat désigne une autorité centrale chargée de présenter et de recevoir les demandes en vertu du présent Traité. Pour les Etats-Unis d'Amérique, l'autorité centrale est l'Attorney Général ou toute personne que celui-ci désigne. Pour la France, l'autorité centrale est le Ministère de la Justice. Les autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent Traité.

2) Les autorités centrales se consultent, aux dates dont elles sont convenues réciproquement, en vue de rechercher l'utilisation la plus efficace du présent Traité. Elles conviennent également des mesures pratiques qui peuvent s'avérer nécessaires afin de faciliter la mise en oeuvre du présent Traité, notamment pour celles se rapportant à l'application de son article 9.

3) Les autorités centrales se communiquent des renseignements sur l'exécution des demandes et chacune répond aux questions de l'autre sur l'avancement de l'exécution de demandes particulières.

ARTICLE 3
AUTORITES COMPETENTES

Les autorités centrales présentent les demandes d'entraide judiciaire émanant des autorités compétentes.

Pour les Etats-Unis d'Amérique, les autorités compétentes sont les Procureurs et les autorités qui, en droit américain, ont la responsabilité de mener des enquêtes sur les infractions pénales ainsi que de saisir les Procureurs aux fins de poursuite. La présentation par l'autorité centrale des Etats-Unis d'Amérique d'une demande émanant de telles autorités atteste de leur compétence.

Pour la France, les autorités compétentes sont les autorités judiciaires y compris le Ministère Public.

ARTICLE 4
CONTENU DE LA DEMANDE

1) Les demandes d'entraide doivent être présentées par écrit et contenir les informations suivantes :

a) l'identité de l'autorité compétente dont émane la demande ;

b) une description de la nature de l'enquête ou de la procédure comprenant un exposé des faits sur lesquels se fonde la demande, ainsi qu'une description du motif pour lequel l'entraide est demandée;

c) le texte de la loi pénale applicable ;

d) dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la personne qui fait l'objet de l'enquête ou de la procédure ;

e) dans la mesure du possible, l'identité, la nationalité et l'adresse ou la localisation de toute personne destinataire d'un acte ou dont l'aide est demandée ;

f) une description des éléments de preuve recherchés ou de toute autre entraide sollicitée comprenant le cas échéant une liste de questions si l'audition d'un témoin ou l'interrogatoire d'une personne faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure est demandée ; et

g) toutes précisions utiles sur les formes spéciales que l'Etat requérant souhaite voir appliquer.

2) Le cas échéant, l'Etat requérant peut indiquer les délais dans lesquels la demande devrait être exécutée.

ARTICLE 5
TRANSMISSION DES DEMANDES

L'autorité centrale de l'Etat requérant envoie la demande d'entraide à l'autorité centrale de l'Etat requis. Les résultats de l'exécution sont renvoyés par le même canal, à moins que les autorités centrales n'en conviennent autrement. En cas d'urgence, une copie de la demande peut être transmise par avance par tout moyen, y compris par le canal d'Interpol. Ultérieurement l'autorité centrale de l'Etat requérant transmet l'original de la demande à l'autorité centrale de l'Etat requis.

ARTICLE 6
REFUS DE L'ENTRAIDE

1) L'Etat requis peut refuser l'entraide judiciaire s'il considère :

a) que l'infraction à laquelle se rapporte la demande est une infraction politique ou une infraction connexe à une infraction politique ; ou

b) que l'exécution de la demande risque de porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à d'autres intérêts essentiels.

2) Avant de rejeter une demande d'entraide judiciaire, l'autorité centrale de l'Etat requis consulte l'autorité centrale de l'Etat requérant afin d'examiner si elle peut accorder l'entraide en imposant les conditions qu'elle juge nécessaires.

3) Si l'entraide est refusée, l'autorité centrale de l'Etat requis informe l'autorité centrale de l'Etat requérant des motifs de ce refus.

ARTICLE 7
REPORT DE L'EXECUTION

Si l'Etat requis considère que l'exécution d'une demande gênerait une enquête ou une procédure pénale en cours dans cet État, il peut, après consultation entre les autorités centrales, surseoir à l'exécution, y compris différer la transmission, ou subordonner l'exécution aux conditions qu'il juge nécessaires. Si l'Etat requérant accepte l'entraide sous réserve de ces conditions, il doit alors s'y conformer.

ARTICLE 8
EXECUTION DES DEMANDES

1) Les demandes d'entraide sont exécutées conformément aux dispositions du présent Traité et de la loi de l'Etat requis.

2) L'autorité centrale de l'Etat requis prend toutes les dispositions nécessaires en vue de la présentation aux fins d'exécution de la demande aux autorités compétentes judiciaires et administratives.

Ces autorités prennent toutes les mesures nécessaires et conformes à leur législation pour fournir toutes les formes d'aide, non prohibées par leur législation, nécessaires ou utiles à l'exécution de la demande.

3) Toute personne fournissant son témoignage ou une preuve dans l'Etat requis peut invoquer un droit à immunité, incapacité ou exception valable selon la législation de cet Etat.

Si cette personne invoque un tel droit au regard de la loi de l'Etat requérant, son témoignage ou la preuve qu'elle fournit sont recueillis et la revendication enregistrée et soumise à l'appréciation des autorités judiciaires de l'Etat requérant.

Si dans un délai raisonnable avant de fournir son témoignage ou toute preuve cette personne fait connaître à l'autorité de l'Etat requis chargée de l'exécution de la demande son intention d'invoquer un tel droit, les autorités centrales peuvent se consulter sur ce point.

4) Toute personne qui fait un faux témoignage lors de l'exécution d'une demande, est passible de poursuites et de sanctions dans l'Etat requis, conformément à la législation de cet Etat.

ARTICLE 9
PROCEDURES PARTICULIERES

1) Si l'Etat requérant le demande, l'Etat requis l'informe des dates et lieux d'exécution de la demande.

Les autorités et les personnes désignées par l'Etat requérant peuvent être présentes et prêter assistance à l'exécution de la demande si l'Etat requis y consent.

L'Etat requis permet l'assistance, à l'audition des personnes entendues, des autorités et personnes désignées pour que leur déposition puisse être utilisée dans le cadre de la procédure en cours dans l'Etat requérant, sous réserve notamment de l'application des articles 6 et 7.

2) Les procédures énumérées dans le présent paragraphe et indiquées dans la demande sont suivies dans la mesure où elles ne sont pas contraires aux principes fondamentaux de la procédure pénale de l'Etat requis. Ainsi l'Etat requis, si l'Etat requérant le demande :

a) recueille, sous serment, les dépositions des témoins ou des experts ou interroge les personnes qui font l'objet de l'enquête ou de la procédure ;

b) autorise une confrontation entre une personne poursuivie, en présence de son avocat, et un témoin ou un expert dont le témoignage ou l'élément de preuve produit servira contre cette personne poursuivie dans la procédure pénale engagée dans l'Etat requérant ;

c) pose les questions soumises par l'Etat requérant, y compris celles proposées par les autorités de l'Etat requérant présentes lors de l'exécution de la demande ;

d) enregistre ou permet l'enregistrement de la déposition, de l'interrogatoire ou de la confrontation ; et

e) recueille ou permet le recueil d'une transcription intégrale de l'audition, de l'interrogatoire ou de la confrontation demandés.

3) Sur demande de l'Etat requérant, l'Etat requis transmet, dans la mesure du possible, l'original des procès-verbaux ou des pièces. Dans les autres cas, l'Etat requis transmet des copies conformes.

4) Sur demande de l'Etat requérant, les documents commerciaux, qu'il s'agisse d'originaux ou de copies, sont accompagnés :

a) soit d'un certificat conforme au formulaire A, joint en annexe au présent Traité ;

b) soit d'un procès-verbal reprenant les informations essentielles figurant dans le formulaire A.

Ces documents sont admissibles comme moyen de preuve dans l'Etat requérant.

ARTICLE 10
PERQUISITION ET SAISIE

1) L'Etat requis exécute la demande de perquisition, de saisie et de remise à l'Etat requérant de tout objet si la demande comporte les informations justifiant la perquisition au regard de la législation de l'Etat requis.

2) Sur demande de l'Etat requérant, une autorité compétente de l'Etat requis fournit une attestation ou un procès-verbal :

a) désignant l'objet saisi ;

b) mentionnant chaque responsable ayant eu la garde de l'objet saisi; et

c) précisant les conditions de la garde.

Si après saisie, un transfert de la garde ou une modification de l'objet survient, l'autorité compétente de l'Etat requis établit un certificat ou un procès-verbal complémentaire décrivant les circonstances dans lesquelles ce transfert de garde ou cette modification s'est effectué.

Il n'est demandé aucune preuve supplémentaire concernant l'identification de l'objet, la continuité de la garde ou son intégrité. Les certificats ou procès-verbaux sont admissibles comme preuve dans l'Etat requérant.

ARTICLE 11
PRODUITS DES INFRACTIONS

1) A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis fournit son assistance dans les procédures en relation avec la confiscation des produits et instruments des infractions pénales.

2) A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis prend les mesures appropriées, conformes à son droit interne, en vue de rechercher et d'identifier des produits ou instruments d'une infraction qui se trouvent sur son territoire.

La demande doit préciser les raisons qui laissent penser que les produits ou instruments se trouvent sur le territoire de l'Etat requis.

L'Etat requis informe l'Etat requérant du résultat de son enquête.

3) A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis peut, dès lors que les faits à l'origine de la demande sont constitutifs d'une infraction selon la législation des deux Etats, prendre toute mesure conservatoire permise par sa législation afin d'immobiliser temporairement lesdits produits ou instruments pour garantir leur disponibilité aux fins de confiscation.

4) A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis peut exécuter une décision définitive de confiscation prononcée par les autorités judiciaires de l'Etat requérant.

L'exécution d'une telle demande est régie par le droit interne de l'Etat requis.

5) L'Etat requis d'exécuter une décision définitive de confiscation dispose des produits et instruments confisqués conformément à son droit interne.

Il peut également, s'il l'estime approprié, en transférer la propriété ou le produit de leur vente, en tout ou partie, à l'Etat requérant.

Dans la mesure où la coopération entre les deux Etats a contribué au prononcé d'une décision définitive de confiscation de ces produits et instruments, l'Etat de confiscation peut, s'il l'estime approprié et selon les dispositions de son droit interne, en transférer la propriété ou le produit de leur vente, en tout ou partie, à l'autre Etat.

ARTICLE 12
RENVOI DES PIÈCES

1) Les pièces à conviction, y compris les originaux des dossiers et documents qui ont été communiqués en exécution d'une demande d'entraide, sont conservées par l'Etat requérant à moins que l'Etat requis n'en ait demandé le retour au moment de leur transmission.

2) L'Etat requis peut exiger de l'Etat requérant de convenir des modalités et conditions de la garde et du renvoi des pièces à conviction considérées comme nécessaires pour protéger les intérêts des tiers.

ARTICLE 13
RESTITUTION

Chaque Etat prête assistance à l'autre Etat, dans les limites autorisées par sa législation, en vue de faciliter la restitution.

ARTICLE 14
CONFIDENTIALITE

1) L'Etat requis s'efforce de respecter la confidentialité de la demande et de son contenu s'il en est prié par l'autorité centrale de l'Etat requérant. Si la demande ne peut être exécutée sans qu'il soit porté atteinte à son caractère confidentiel, l'autorité centrale de l'Etat requis en informe l'autorité centrale de l'Etat requérant qui décide alors s'il faut néanmoins donner suite à l'exécution.

2) L'autorité centrale de l'Etat requis peut demander que les informations ou les pièces communiquées conformément aux dispositions du présent Traité restent confidentielles ou ne soient utilisées que suivant les modalités et conditions qu'elle stipule. Si l'Etat requérant accepte ces informations ou ces pièces, sous réserve de ces conditions, il doit s'efforcer de s'y conformer.

3) L'autorité centrale de l'Etat requis peut prier l'Etat requérant de s'abstenir d'utiliser toute information ou pièce obtenue aux termes du présent Traité dans des enquêtes ou procédures autres que celles figurant dans la demande sans le consentement préalable de l'Etat requis. Dans ce cas, l'Etat requérant se conforme à cette condition.

4) Aucune disposition du présent article n'interdit l'utilisation ou la divulgation des informations ou des pièces dans des procédures pénales dans la mesure où une obligation existe pour les Etats-Unis d'Amérique aux termes de leur Constitution, pour la France aux termes de sa Constitution et des principes généraux de son droit à valeur constitutionnelle. Dans la mesure du possible, l'Etat requérant informe à l'avance l'Etat requis de toute utilisation ou divulgation.

5) Les informations ou pièces obtenues dans les conditions visées aux paragraphes 2 et 3 peuvent être utilisées à quelque fin que ce soit dès lors qu'elles ont été rendues publiques dans le cadre de la procédure pour laquelle elles ont été transmises à l'Etat requérant.

ARTICLE 15
REMISE D'ACTES DE PROCEDURE

1) L'Etat requis effectue la remise de tout acte de procédure et de toute décision judiciaire qui lui ont été transmis à cette fin par l'Etat requérant.

2) La remise peut être effectuée par une simple transmission du document ou de la décision à son destinataire. Sur demande de l'Etat requérant, l'Etat requis effectue la remise selon les modalités prévues par sa législation ou compatibles avec sa législation.

3) La preuve de la remise se fait au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de l'Etat requis constatant le fait, la forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents est immédiatement transmis à l'Etat requérant. Si la remise n'a pu se faire, l'Etat requis en fait immédiatement connaître le motif à l'Etat requérant.

4) L'autorité centrale de l'Etat requérant transmet à l'autorité centrale de l'Etat requis tout document dans lequel la comparution d'une personne est sollicitée dans l'Etat requérant dans un délai de 50 jours avant la date fixée pour la comparution.

A la demande de l'Etat requérant, l'autorité centrale de l'Etat requis peut renoncer à cette exigence, lorsqu'il ne s'agit pas de personnes poursuivies.

ARTICLE 16
COMPARUTION DANS L'ETAT REQUERANT

1) Lorsque l'Etat requérant sollicite la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert, l'Etat requis invite ce témoin ou cet expert à comparaître. L'Etat requis informe l'autorité centrale de l'Etat requérant de la réponse donnée par la personne.

2) Cette demande doit mentionner le montant approximatif des frais de voyage et de séjour à rembourser.

Si la personne le demande, l'Etat requérant peut avancer tout ou partie de la somme destinée à payer les frais par l'intermédiaire de sa représentation diplomatique ou consulaire dans l'Etat requis.

3) Un témoin ou un expert qui ne défère pas à une demande de comparution dans l'Etat requérant, qui lui a été remise en exécution d'une demande d'entraide judiciaire, n'est passible d'aucune sanction ou mesure de contrainte, même si cette demande de comparution prévoit des injonctions, à moins qu'il ne se rende volontairement par la suite dans l'Etat requérant, reçoive notification en bonne et due forme et s'abstienne à nouveau de comparaître.

ARTICLE 17
IMMUNITÉ

1) Un témoin ou un expert comparaissant dans l'Etat requérant à la suite d'une demande ne peut faire l'objet d'aucune notification et ne peut être poursuivi, détenu ou soumis à aucune autre restriction de sa liberté dans l'Etat requérant en raison de faits ou de condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat requis à moins que l'autorité centrale de l'Etat requérant ne limite l'immunité de celui-ci et n'en avise l'autorité centrale de l'Etat requis. Une telle limitation doit être communiquée au témoin ou à l'expert au moment où celui-ci est invité à comparaître.

2) Une personne, comparaissant dans l'Etat requérant à la suite d'une citation pour répondre de faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites, ne sera ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou des condamnations antérieurs à son départ de l'Etat requis distincts de ceux mentionnés dans la citation.

3) L'immunité prévue au présent article cesse lorsque cette personne, étant libre de quitter le territoire de l'Etat requérant, ne l'a pas fait dans les 15 jours consécutifs après avoir été officiellement avisée que sa présence n'y était plus nécessaire ou y est retournée après l'avoir quitté.

ARTICLE 18
TRANSFEREMENT PROVISOIRE

1) A la demande de l'un des deux Etats, toute personne détenue dans l'un ou l'autre Etat peut être transférée temporairement vers l'Etat de réception pour fournir son témoignage ou des preuves ou encore son aide à une enquête ou dans une procédure pénale.

2) Ce transfèrement peut être refusé :

a) si la personne détenue n'y consent pas ;

b) si son transfèrement est susceptible de prolonger sa détention ;

c) si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours ; ou

d) pour des motifs de sûreté, de sécurité ou pour d'autres préoccupations impérieuses.

3) L'Etat de réception a, en vertu du présent Traité, la compétence pour et l'obligation de maintenir en détention la personne transférée à moins que l'Etat d'envoi ne l'autorise à la remettre en liberté.

4) L'Etat de réception n'exige aucune procédure pour renvoyer la personne transférée à l'Etat d'envoi. Le renvoi est effectué dans le délai indiqué par l'Etat d'envoi. Ce délai peut être étendu d'un commun accord entre les deux Etats.

5) L'Etat d'envoi déduit de la peine infligée à la personne remise le temps que celle-ci a passé en détention sur le territoire de l'Etat de réception.

6) Une personne qui comparaît dans l'un ou l'autre des Etats en application du présent article peut bénéficier de l'immunité prévue à l'article 17.

ARTICLE 19
TRANSIT

1) Sur demande de l'Etat requérant, l'Etat requis peut autoriser le transit sur son territoire d'une personne détenue par un Etat tiers ou par l'Etat requérant dont la comparution a été demandée par l'Etat requérant pour fournir son témoignage ou des preuves ou encore son aide à une enquête ou dans une procédure pénale.

2) L'Etat requis a, en vertu du présent Traité, la compétence pour et l'obligation de maintenir la personne en détention pendant le transit.

ARTICLE 20
DOCUMENTS OFFICIELS

1) A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis transmet des copies de documents sous quelque forme et de quelque nature que ce soit qui sont en possession de ses autorités judiciaires, de ses services ou de ses agences et qui sont accessibles au public.

2) A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis peut transmettre des copies de documents, sous quelque forme et de quelque nature que ce soit, qui sont en possession de ses autorités judiciaires, de ses services ou de ses agences mais qui ne sont pas accessibles au public, avec les mêmes limites et dans les mêmes conditions que celles qui s'appliqueraient à l'égard de ses propres autorités compétentes pour leur obtention. L'Etat requis peut à son gré rejeter tout ou partie d'une demande présentée conformément aux dispositions du présent paragraphe.

3) Les documents officiels produits conformément au présent article et certifiés par une autorité compétente de l'Etat requis comme constituant des documents officiels ou leurs copies authentiques et conformes sont admissibles comme moyen de preuve dans l'Etat requérant. Aucune autre authentification n'est nécessaire.

ARTICLE 21
TRADUCTION

L'Etat requérant fait traduire la demande d'entraide et tous les documents qui l'accompagnent dans la langue de l'Etat requis.

ARTICLE 22
LEGALISATION

Sauf dans les cas où le présent Traité en dispose autrement, les pièces, sous quelque forme que ce soit, transmises conformément à celui-ci sont exemptes de toutes formalités de légalisation.

ARTICLE 23
FRAIS

1) L'Etat requis prend à sa charge les frais concernant l'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants :

a) frais de voyage et de séjour des témoins et experts visés par l'article 16 et frais occasionnés par le transfèrement des personnes détenues visées par les articles 18 et 19 ;

b) frais d'interprétation et de traduction ;

c) frais des services fournis par des particuliers à la demande de l'Etat requérant ; et

d) indemnités des experts dont l'intervention est nécessaire pour exécuter une demande d'entraide.

2) S'il devient évident, au cours de l'exécution d'une demande d'entraide, que l'exécution entraînera des frais de nature exceptionnelle, les autorités centrales se consultent afin de décider des conditions et modalités selon lesquelles l'exécution peut se poursuivre.

ARTICLE 24
DENONCIATION AUX FINS DE POURSUITE

1) Chacun des Etats contractants peut transmettre à l'autre Etat toute pièce, dossier, ou document se rapportant à des faits pénalement répréhensibles en lui demandant de les soumettre à ses autorités compétentes aux fins de poursuites pénales lorsque les faits dont il s'agit relèvent de la compétence des deux Etats. Ces demandes sont transmises d'autorité centrale à autorité centrale.

2) L'Etat requis examine la possibilité d'engager des poursuites conformément à son droit interne.

3) L'Etat requis fait connaître à l'Etat requérant la suite donnée à cette demande et lui transmet, s'il y a lieu, une copie de la décision intervenue.

ARTICLE 25
ENTREE EN VIGUEUR

Chacun des deux Etats notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent Traité. Celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière de ces notifications.

ARTICLE 26
DENONCIATION

Chacun des deux Etats peut dénoncer le présent Traité à tout moment en adressant à l'autre par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. La dénonciation prendra effet 6 mois après la date de réception de ladite notification.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Paris, en double exemplaire,

ce 10 jour Décembre 1998, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Madeleine Albright Elisabeth Guigou

TABLE DES MATIERES

Article	1	Portée de l'entraide
	2	Autorités centrales
	3	Autorités compétentes
	4	Contenu de la demande
	5	Transmission des demandes
	6	Refus de l'entraide
	7	Report de l'exécution
	8	Exécution des demandes
	9	Procédures particulières
	10	Perquisition et saisie
	11	Produits des infractions
	12	Renvoi des pièces
	13	Restitution
	14	Confidentialité
	15	Remise d'actes de procédure
	16	Comparution dans l'Etat requérant
	17	Immunité
	18	Transfèrement provisoire
	19	Transit
	20	Documents officiels
	21	Traduction
	22	Légalisation
	23	Frais
	24	Dénonciation aux fins de poursuite
	25	Entrée en vigueur
	26	Dénonciation

Formulaire A

Note explicative

ANNEXE I

FORMULAIRE A

Certificat d'Authenticité des documents commerciaux

Je soussigné, .. (nom, prénom)....., comprenant que je suis passible de sanctions pénales conformément à la législation.....(nom du pays)..... sur les déclarations intentionnellement erronées, déclare que je suis employé/associé à ..... (nom de l'entreprise auprès de laquelle les documents sont demandés)..... en qualité de ..... (fonction) ..... et, qu'en cette qualité, je suis autorisé à faire la présente déclaration.

Tous les documents ci-annexés sont des documents qui sont conservés par l'entreprise susmentionnée et qui :

1. Ont été faits à la date ou à une date proche des évènements qui y sont consignés par une personne en ayant connaissance ou à partir des renseignements transmis par cette personne ;

2. Sont conservés dans le cadre d'une activité commerciale exercée régulièrement ;

3. Ont été établis par ladite entreprise dans le cadre de son activité normale ; et

4. Au cas où il ne s'agirait pas d'originaux, sont des doubles des écritures originales.

Date de signature .....
Lieu de signature .....
Signature .....

ANNEXE II

NOTE EXPLICATIVE DU TRAITE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIERE PENALE ENTRE LA FRANCE ET LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

Les précisions suivantes relatives à l'application de certaines dispositions du Traité font l'objet d'un accord entre les Parties.

Article 1

Les deux Parties comprennent que, pour les Etats-Unis d'Amérique, les dispositions du Traité ne créent pas de droits nouveaux permettant à une personne privée d'obtenir une aide, de supprimer ou d'exclure un témoignage ou une preuve, ou d'empêcher l'exécution d'une demande. Cependant ces droits des personnes privées tels qu'ils existent par ailleurs en vertu du droit des Etats-Unis d'Amérique dans ce domaine sont préservés.

Article 3

Au cours des négociations de l'article 3 du Traité, les deux Parties ont débattu des autorités compétentes dont doivent émaner les demandes au titre du Traité. Les Parties ont noté, que pour les Etats-Unis d'Amérique, un nombre important d'autorités, en dehors des procureurs, étaient susceptibles d'être compétentes pour former des demandes d'entraide. Ces autorités ne sont pas des autorités judiciaires mais y sont assimilées dès lors que leurs demandes, conformément au paragraphe 1 de l'article 1 sont présentées

dans le cadre de « toute enquête ou procédure visant des infractions pénales dont la sanction relève, au moment où l'entraide est demandée, des autorités judiciaires de l'Etat requérant ». Ces autorités sont, conformément au droit des Etats-Unis d'Amérique celles qui ont la responsabilité de mener des enquêtes sur les infractions pénales ainsi que de saisir les Procureurs aux fins de poursuite.

Les Parties sont donc convenues de ne pas chercher à énumérer dans le Traité, aux termes d'une liste exhaustive, les nombreuses autorités qui tant au niveau des Etats des Etats-Unis d'Amérique qu'au niveau fédéral relèvent de cette définition, notamment parce que l'omission par inadvertance de l'une de ces autorités pourrait diminuer la valeur du Traité pour les Etats-Unis. Pour illustrer cette diversité, les Etats-Unis ont cependant accepté de communiquer, à titre indicatif seulement, la brève liste suivante :

Bureau of Alcohol, Tobacco, and Firearms
Commodities Futures Tranding Commission
Drug Enforcement Administration
Federal Bureau of Investigation
Federal Trade Commission
Food and Drug Administration
Immigration and Naturalization Service
Internal Revenue Service
Securities and Exchange Commission
Trustees in Bankruptcy.

En tout état de cause, pour faciliter l'identification des autorités compétentes des Etats-Unis d'Amérique par la France, les deux Parties sont convenues que les demandes présentées par l'autorité centrale des Etats-Unis d'Amérique attesteront de la compétence des autorités requérantes au regard du présent Traité.

Article 9

La première partie du paragraphe 1 pose le principe que, avec le consentement de l'Etat requis, toute personne désignée par l'Etat requérant (par exemple, l'autorité requérante, la personne poursuivie, les conseils de ces personnes.....) est autorisée à se rendre sur le territoire de l'Etat requis pour être présente et prêter assistance à l'exécution de la demande. Toute requête en ce sens devra toutefois être contenue dans les demandes d'entraide. Aux fins de cet article l'expression « Etat requis », s'entend des autorités de l'Etat requis qui peuvent approuver ou consentir à la présence requise.

La deuxième partie du paragraphe 1 constitue un engagement des deux Parties de donner une suite favorable à une telle requête pour que la déposition recueillie dans l'Etat requis soit recevable dans la procédure de l'Etat requérant. La portée de cet engagement peut cependant être limitée, notamment en application des articles 6 et 7 relatifs respectivement au refus de l'entraide et au report de l'exécution. Cet engagement n'exclut pas non plus que, dans certains cas qui sont en pratique très exceptionnels, l'autorité chargée de l'exécution de la demande puisse estimer que la présence et l'assistance des personnes désignées ne soient pas possibles dans le cas d'espèce.

Article 23

Les discussions relatives à l'article 23 ont mis en évidence le souci des Parties d'exécuter les demandes d'entraide au moindre coût, notamment celles ayant pour objet de recueillir des dépositions aux Etats-Unis.

Dès lors, les Parties sont convenues que les Etats-Unis organiseront et prendront en charge financièrement l'enregistrement «audio » des dépositions demandées par les autorités françaises ainsi que leur transmission. Les enregistrements, scellés, seront accompagnés d'un rapport ou d'une déclaration de l'autorité compétente aux Etats-Unis attestant des circonstances dans lesquelles la déposition a été recueillie. Ce document mentionnera le nom de l'autorité chargée de l'exécution de la procédure, l'identité de la personne entendue et précisera si celle-ci a ou n'a pas déposé sous serment. Il devra par ailleurs être signé par la personne entendue, ou en cas de refus ou d'impossibilité de cette dernière, en faire état.

En revanche, les frais de fourniture de services par des particuliers, tels que ceux résultant de la transcription des dépositions par un « court reporter » seront pris en charge par les autorités françaises.